

JORNAL DOS CEGOS

Revista de educação e ensino intellectual e profissional dos cegos

Premiada com a medalha de prata na Exposição Industrial do Porto em 1897

IMPRESSA À CUSTA DO ESTADO

A importância total da venda d'esta publicação reverte a favor das Officinas Branco Rodrigues, instituídas no Asylo dos Cegos de Castello de Vide

REDACÇÃO Livraria Catholica Rocio—Lisboa	REDACTOR BRANCO RODRIGUES	PREÇO DO VOLUME Por anno—12 numeros 500 réis
---	--	---

NUMERO COMMÉMORATIVO

DO

QUARTO CENTENÁRIO DO DESCOBRIMENTO DA INDIA

OS DESCOBRIMENTOS DOS PORTUGUEZES

Antes do seculo xv o Oriente era apenas conhecido para os povos do Occidente, por tradições vagas e noticias indecisas, que corriam ácerca das suas maravilhosas riquezas. Se se exceptuar a viagem de Marco-Polo, tudo o que d'essas longinquoas terras se contava, mais pertencia ao dominio da lenda do que á realidade.

Apesar, porém, do mysterio que envolvia esse mundo, ou antes talvez por isso mesmo, para a Africa e para o Oriente se voltaram as atenções de Portugal, logo que as condições internas do paiz permittiram que se pensasse em expedições de além mar. Foi no reinado de D. Affonso IV

que, parece, se realisou a primeira tentativa de descobrimento, enviando-se uma expedição ás ilhas Afortunadas, as Canarias de hoje. Depois, a partir da segunda dynastia, principiaram methodicamente as navegações de exploração á costa africana, patrocinadas pelo infante D. Henrique, e mais tarde por D. João II e D. Manuel.

Em 1418 João Gonçalves Zarco e Tristão Vaz Teixeira descobrem a ilha do Porto Santo. Em 1419 descobrem a ilha da Madeira. Em 1422 dobra-se o cabo Não. Em 1432 Velho Cabral descobre a ilha de Santa Maria. Em 1434 Gil Eannes dobra o cabo Bojador. Em 1436 Affonso Baldaya descobre o rio do Ouro. Em 1441 Nuno Tristão descobre o cabo Branco. Em seguida descobrem-se as ilhas de Cabo Verde e as ilhas de S. Thomé e Príncipe. Em 1472 passam os portuguezes o equador. Em 1487 chega Bartholomeu Dias ao Cabo das Tormentas. Dez annos depois, em 1497, partia do porto de Lisboa uma esquadra commandada por Vasco da Gama, a qual no anno seguinte, a 20 de maio, surgia no porto de Calicut, na costa occidental do Indostão.

É o quarto centenario d'esta data memoravel que actualmente Portugal e todo o mundo civilisado festejam, porque todas as nações europeias se aproveitaram das vantagens que resultaram da descoberta do novo caminho para a India.

Os portuguezes nas suas viagens de exploração não descobriram simplesmente o continente indiano, e o modo de lá mais commodamente se chegar por mar. Em 1500 descobriram o Brazil, no continente americano do sul, e em 1561 descobriram a Terra Nova no continente americano do Norte. Alvares Cabral e Côrte Real foram os protogonistas d'estes dois importantes successos geographicos. Ainda os portuguezes descobriram os Molucas, o archipelago de Sonda, a China, o Japão, a Australia, e foi tambem um portuguez, Fernão Magalhães, quem fez a primeira circumnavegação do globo.

Os descobrimentos, afóra a gloria de que cobriram Portugal, transformaram Lisboa no emporio commercial do mundo. Alem d'isso as riquezas que do Oriente e da America vinham para a Europa augmentaram a propriedade mobiliaria, fomentando grandes progressos em todos os ramos da economia. A industria começou a ter então os capitaes de que carecia, para imprimir novo impulso á sua laboração. Foi uma verdadeira revolução em todos os dominios da actividade humana, a produzida pelos descobre-

mentos, que com tão extraordinaria coragem e persistencia os portuguezes levaram a cabo, não para sua exclusiva vantagem, mas para proveito do mundo inteiro.

Z. CONSIGLIERI PEDROSO,

Professor de Historia, do Curso Superior de Letras de Lisboa.

JOURNAL DES AVEUGLES

Revue d'éducation et d'enseignement intellectuel et professionnel des aveugles

Rédacteur—Branco Rodrigues

NUMÉRO COMMÉMORATIF DU QUATRIÈME CENTENAIRE DE LA DÉCOUVERTE DES INDES

LES DÉCOUVERTES DES PORTUGAIS

Avant le quinzième siècle l'Orient n'était connu des peuples de l'Occident que par les vagues traditions et les notices incertaines qui s'étaient répandues sur ses richesses merveilleuses. Si l'on fait exception du récit des voyages de Marco Polo, tout ce que l'on racontait de ces pays lointains appartenait plutôt au domaine de la légende, qu'à celui de la réalité.

Toutefois, malgré le mystère qui enveloppait ce monde étrange, et peut-être même à cause de ce mystère, c'est vers l'Afrique et l'Orient que l'attention du Portugal s'est tournée, aussitôt que les conditions politiques du pays lui permirent de penser à des expéditions maritimes.

Ce fut, à ce qu'il paraît, sous Alphonse IV qu'eut lieu le premier essai de découverte, lorsqu'on envoya une expédition aux îles Fortunées, les Canaries de nos jours.

Depuis la seconde dynastie les navigations d'exploration de la côte africaine commencèrent à être entreprises méthodiquement, aidées qu'elles étaient par le Prince Dom Henrique, et plus tard par les rois Jean II et Emmanuel.

En 1418 Jean Gonçalves Zarco et Tristan Vaz Teixeira découvrent l'île de Porto Santo, et en 1419 celle de Madère. En 1422 on double le cap Non. En 1432 Velho Cabral découvre l'île de Santa Maria. En 1434 Gil

Eannez double le cap Bojador. En 1436 Alphonse Baldaya découvre le fleuve de l'Or, et en 1441 Nuno Tristan le cap Blanc. Puis, on découvre successivement les îles de Cap Vert, et celles de Saint Thomé et Prince.

En 1472 les Portugais dépassent l'équateur vers le sud. En 1487 Barthélemy Diaz atteint le cap des Tourmentes. Dix ans plus tard, en 1497, une flotte quittait le port de Lisbonne, sous le commandement de Vasco da Gama, et le 20 mai de l'année suivante elle mouillait dans le port de Calicut, sur la côte occidentale de l'Indoustan.

C'est le quatrième centenaire de cette date à jamais mémorable que le Portugal, et avec lui toutes les nations du monde civilisé, célèbrent maintenant, et cela parce que toute l'Europe a profité des avantages de la découverte d'une nouvelle route de l'Inde, la route maritime.

Toutefois, les Portugais, dans leurs voyages d'exploration, ne se sont point bornés à découvrir le continent de l'Inde, et la manière la plus commode d'y arriver par mer. En 1500 ils découvrent le Brésil, sur le continent méridional, et en 1561 la Terre Neuve sur le continent septentrional, de l'Amérique. Alvarez Cabral et Côte Real sont les chefs des hardis navigateurs à qui l'on doit ces importants événements géographiques.

Les Portugais ont encore découvert les Moluques, l'archipel de Sonde, la Chine, le Japon, l'Australie, et c'est aussi un Portugais, Fernam de Magalhaens, qui le premier fit un voyage autour du globe.

Toutes ces découvertes, outre la gloire qui en est venue au Portugal, changèrent Lisbonne en un entrepôt commercial pour le monde entier. Aussi les richesses de l'Amérique et de l'Orient sont elles venues accroître la propriété mobilière, encourageant en même temps le développement de toutes les branches de l'économie sociale. C'est depuis ces dates glorieuses que l'industrie a obtenu le capital dont elle avait besoin pour donner à son action un élan nouveau.

Ce fut une véritable révolution dans tous les domaines de l'activité humaine, que celle produite par les découvertes accomplies par les Portugais avec un aussi étonnant courage et un si remarquable esprit de suite, non pas à leur avantage exclusif, mais bien au profit du monde entier.

Z. CONSIGLIERI PEDROSO,

Professeur d'Histoire du Cours Supérieur de Lettres, de Lisbonne.

Traduit en français par A. R. GONÇALVES VIANNA.

GIORNALE DEI CIECHI

Rivista d'educazione e d'insegnamento intellettuale e professionale dei ciechi

Redattore—Branco Rodrigues

NUMERO COMMEMORATIVO DEL QUARTO CENTENARIO DE LA SCOPERTA DELL'INDIA

LE SCOPERTE MARITTIME DEI PORTOGHESI

Innanzi al decimoquinto secolo l'Oriente era conosciuto dai popoli dell'Occidente, appena per quelle incerte tradizioni e indecise notizie in corso sopra le sue maravigliose ricchezze. Tranne il viaggio di Marco Polo, tutto ciò che si raccontava di cotesti lontani paesi apparteneva piuttosto al dominio della leggenda che a quello dei fatti.

Ma, ad onta del mistero che inviluppava quel mondo, forse per siffatto mistero, verso l'Africa e l'Oriente s'era volta l'attenzione di Portogallo, allorchè le condizioni interne della patria gli permisero occuparsi di spedizioni marittime.

Nel regno di Alfonso IV pare che sia stato realizzato il primo tentativo di scoperte marittime, coll'inviare una spedizione alle isole Fortunate, le Canarie dei nostri giorni.

Più tardi, dalla seconda dinastia in poi, hanno cominciato metodicamente le navigazioni dei portoghesi alla costa africana, patrocinate dal Principe Don Enrico, e poscia dai re Giovanne II ed Emmanuele.

Nel 1418 Giovanne Gonçalvez Zarco e Tristano Vaz Teixeira scoprono l'isola di Porto Santo, nel 1419 quella di Madeira. Nel 1422 oltrepassano il capo Non. Nel 1432 Velho Cabral scopre l'isola di Santa Maria. Nel 1434 Gil Eannez oltrepassa il capo Bojador. Nel 1436 Alfonso Baldaya scopre il fiume dell'Oro. Nel 1441 Nuno Tristam scopre il cabo Bianco. Poi, le isole di Capo Verde e di San Tomè e Principe sono scoperte anch'esse.

Nel 1472 i portoghesi passano l'equatore. Nel 1487 Bartolomeo Diaz giunge al capo delle Tormente. Dieci anni erano appena scorsi, quando, nel 1497, sotto gli ordini di Vasco da Gama, lasciava il porto di Lisbona

una flotta, che nel venti maggio del anno seguente arrivava al porto di Calicut, sulla costa occidentale del Indostan.

Il Portogallo celebra adesso il quarto centenario di quella data memorabile, e con lui tutto il mondo civilizzato, perchè ogni nazione dell'Europa ha profittato de' vantaggi ottenuti dalla scoperta d'una nuova via verso l'India, la via marittima.

I portoghesei nei suoi viaggi di esplorazione non hanno solamente scoperto il continente indiano, e il modo d'andarvi più agevolmente per mare. Nel 1500 scoprirono nel continente americano del mezzogiorno il Brasile, e nel 1561 la Terra Nuova nel continente americano settentrionale. Alvarez Cabral e Côrte Real sono stati i protogonisti di questi due importanti eventi geografici.

Anche i portoghesei sono quelli che hanno scoperto le Molucche, l'arcipelago di Sonda, la Cina, il Giappone, l'Australia, e un portoghese, Fernan de Magalhaens, è stato il primo che ha compiuto la navigazione attorno al globo.

Le scoperte marittime, oltre la gloria che hanno recato a Portogallo, cangiarono pure Lisbona nell'emporio commerciale di tutto il mondo; e le ricchezze che dall'America e dall'Oriente venivano all'Europa hanno accresciuto la proprietà mobile, eccitando grandi progressi in ogni ramo dell'economia sociale. L'industria, dal canto suo, cominciò a possedere il capitale, del quale aveva bisogno per dare alla sua azione uno slancio nuovo.

È stata una vera rivoluzione in tutti i domini dell'umana attività, quella che fu prodotta dalle scoperte che, con un coraggio così straordinario ed una perseveranza così ferma, i portoghesei hanno eseguite, non già per suo vantaggio solo, ma anche per profitto di tutto il mondo.

Z. CONSIGLIERI PEDROSO,

Professore di Storia nel Corso Superiore di Lettere, di Lisbona.

Tradotto in italiano da A. R. GONÇALVES VIANNA.

JOURNAL FOR THE BLIND

Review of education and intellectual training of the Blind

Editor—Branco Rodrigues.

COMMEMORATORY NUMBER OF THE FOURTH CENTENNIAL OF THE DISCOVERY OF INDIA

DISCOVERIES OF THE PORTUGUESE

Before the fifteenth century the East was but hardly known to the nations of the West, by means of vague traditions and dubious accounts concerning its marvelous riches.

With the exception of the travels by Marco Polo, everything related about such far off lands pertained more to legendary than to actual reality.

Notwithstanding the mystery enveloping that remote world, or, who knows, perhaps for that same reason, it was towards Africa and to the East that the attentions of Portugal were mainly directed, so soon as the internal conditions of the country allowed thoughts to turn on expeditions beyond sea.

It was during the reign of Affonso IV that the first attempt of discovery appears to have been carried into effect by the fitting out of an expedition to the Fortunate Islands, the Canary Islands of our times.

After that, counting from the second dynasty, the exploring voyages to the African coast began in a methodical way under the patronage of Prince Henry, and later on of Dom João II and Dom Manuel.

In 1418 João Gonçalves Zarco and Tristão Vaz Teixeira discover the island of Porto Santo, and in 1419 they discover the island of Madeira. In 1422 cape Não is doubled. In 1432 Velho Cabral discovers the island of Santa Maria. In 1434 Gil Eannes doubles cape Bojador. In 1436 Affonso Baldaya discovers Rio do Ouro. In 1441 Nuno Tristão reaches cape Branco. Subsequently the islands of Cabo Verde and those of San Thomé and Principe are also discovered.

In 1472 the Portuguese cross the equinoctial line, and in 1487 Bartolomeu Diaz reaches cape of Storms. Ten years after, in 1497, a squadron

under the command of Vasco da Gama sailed from the bay of Lisbon casting anchor on the 20th May of the following year before Calicut, on the western coast of Industan.

It is the fourth Centennial of this memorable date that at the present occasion the Portuguese nation and with her the whole civilized world solemnize, because all European nations partook of the advantages that derived from the discovery of the new route to India.

In their exploring voyages the Portuguese did not limit themselves merely to the discovery of the Indian Continent and of the most commodious way of reaching it by sea. In 1500 they discovered Brazil in the South American Continent and in 1561 Newfoundland in the North American Continent; Alvarez Cabral and Côte Real playing the principal parts respectively in these most important geographical events.

To the Portuguese is likewise due the discovery of the Moluccas, of the Sunda Archipelago, of China, of Japan and of Australia, the first voyage of circumnavigation of the globe being performed under the leadership of Fernão de Magalhães.

Such discoveries, besides the glory they shed upon the Portuguese nation, rendered Lisbon the trading mart of the world. Moreover, the riches which poured into Europe from the East and from America increased movable property, promoted great improvements in the whole range of economy, and the arts of industry began to find the capital they stood in need of, to give new impulse to their development.

It was in truth a real revolution in all domains of human activity that produced by the movement of discovery, achieved by the Portuguese with such undaunted courage and perseverance, not for their sole and exclusive advantage, but for the benefit of the whole world.

Z. CONSIGLIERI PEDROSO,

Professor of History in The High Courts of Letters, Lisbon.

Translated into English by J. C. BERKELEY COTTER.

STATIONER'S RECORD

No.	Date	Particulars	Debit	Credit	Balance
1	1880	...	...	...	...
2	1880	...	...	...	...
3	1880	...	...	...	...
4	1880	...	...	...	...
5	1880	...	...	...	...
6	1880	...	...	...	...
7	1880	...	...	...	...
8	1880	...	...	...	...
9	1880	...	...	...	...
10	1880	...	...	...	...
11	1880	...	...	...	...
12	1880	...	...	...	...
13	1880	...	...	...	...
14	1880	...	...	...	...
15	1880	...	...	...	...
16	1880	...	...	...	...
17	1880	...	...	...	...
18	1880	...	...	...	...
19	1880	...	...	...	...
20	1880	...	...	...	...
21	1880	...	...	...	...
22	1880	...	...	...	...
23	1880	...	...	...	...
24	1880	...	...	...	...
25	1880	...	...	...	...
26	1880	...	...	...	...
27	1880	...	...	...	...
28	1880	...	...	...	...
29	1880	...	...	...	...
30	1880	...	...	...	...
31	1880	...	...	...	...
32	1880	...	...	...	...
33	1880	...	...	...	...
34	1880	...	...	...	...
35	1880	...	...	...	...
36	1880	...	...	...	...
37	1880	...	...	...	...
38	1880	...	...	...	...
39	1880	...	...	...	...
40	1880	...	...	...	...
41	1880	...	...	...	...
42	1880	...	...	...	...
43	1880	...	...	...	...
44	1880	...	...	...	...
45	1880	...	...	...	...
46	1880	...	...	...	...
47	1880	...	...	...	...
48	1880	...	...	...	...
49	1880	...	...	...	...
50	1880	...	...	...	...
51	1880	...	...	...	...
52	1880	...	...	...	...
53	1880	...	...	...	...
54	1880	...	...	...	...
55	1880	...	...	...	...
56	1880	...	...	...	...
57	1880	...	...	...	...
58	1880	...	...	...	...
59	1880	...	...	...	...
60	1880	...	...	...	...
61	1880	...	...	...	...
62	1880	...	...	...	...
63	1880	...	...	...	...
64	1880	...	...	...	...
65	1880	...	...	...	...
66	1880	...	...	...	...
67	1880	...	...	...	...
68	1880	...	...	...	...
69	1880	...	...	...	...
70	1880	...	...	...	...
71	1880	...	...	...	...
72	1880	...	...	...	...
73	1880	...	...	...	...
74	1880	...	...	...	...
75	1880	...	...	...	...
76	1880	...	...	...	...
77	1880	...	...	...	...
78	1880	...	...	...	...
79	1880	...	...	...	...
80	1880	...	...	...	...
81	1880	...	...	...	...
82	1880	...	...	...	...
83	1880	...	...	...	...
84	1880	...	...	...	...
85	1880	...	...	...	...
86	1880	...	...	...	...
87	1880	...	...	...	...
88	1880	...	...	...	...
89	1880	...	...	...	...
90	1880	...	...	...	...
91	1880	...	...	...	...
92	1880	...	...	...	...
93	1880	...	...	...	...
94	1880	...	...	...	...
95	1880	...	...	...	...
96	1880	...	...	...	...
97	1880	...	...	...	...
98	1880	...	...	...	...
99	1880	...	...	...	...
100	1880	...	...	...	...



1880

1880

1880

Zeitschrift für Blinde

Revue für die intellektuelle Bildung der Blinden

Herausgeber—Branco Rodrigues

Gedächtnisnummer des vierten hundertjährigen Festes der Entdeckung Indiens

Die Entdeckungen der Portugiesen

Vor dem fünfzehnten Jahrhundert war das Morgenland den Völkern des Occidents nur durch dunkle Ueberlieferungen und unbestimmte Nachrichten bekannt, welche in betreff seiner wunderbaren Reichtümer im Umlaufe waren. Wenn man Marco Polos Reise ausnimmt, so gehörte alles, was von diesen fernen Ländern erzählt wurde, mehr zum Gebiet der Sage als der Wirklichkeit.

Trotz des Geheimnisses, das diese Welt umhüllte, oder vielmehr deshalb selbst, wendete sich jedoch die Aufmerksamkeit Portugals auf Afrika und auf das Morgenland, sobald die inneren Bedingungen des Landes erlaubten, an überseeische Expeditionen zu denken. Es scheint, daß der erste Entdeckungsversuch unter der Regierung Alfons' des Vierten in Erfüllung ging, indem man eine Expedition nach den Glücklichen, den heutigen Kanarischen Inseln sandte.

Darauf, von der zweiten Dynastie an, fingen die Entdeckungsfahrten, welche anfangs von dem Prinzen Heinrich und später von Dom Johann dem Zweiten und von Dom Manuel unterstützt wurden, nach der Küste Afrikas methodisch an.

Im Jahre 1418 entdeckten Johann Gonçalves Zarco und Tristam Vaz Teixeira die Insel Porto Santo. Im Jahre 1419 entdeckte man die Insel Madeira. Im Jahre 1422 umsegelte man das Kap Náo. Im Jahre 1432 entdeckte Velho Cabral die Insel Santa Maria. Im Jahre 1434 umsegelte Regidius Gannez das Kap Bojador. Im Jahre 1436 entdeckte Alfons Baldaya den Fluß Duro. Im Jahre 1441 entdeckte Nuno Tristam das Vorgebirge Branco. Gleich darauf entdeckte man die Kapverdischen Inseln und die Inseln San Thomé und Principe.

Im Jahre 1472 passierten die Portugiesen die Linie. Im Jahre 1487 erreichte Bartholomäus Diaz das Vorgebirge der Stürme. Im Jahre 1497, oder zehn Jahre später, segelte von dem Hafen Lissabons eine Eskadre ab, die, von Vasco da Gama kommandiert, im folgenden Jahre am zwanzigsten Mai nach dem Hafen Kalikut, der Westküste Indiens, gelangte.

Dies ist das vierte Jahrhundert seit diesem denkwürdigen Datum, welches Portugal und die ganze civilisirte Welt gegenwärtig feiern; denn alle europäische Nationen machten sich die Vorteile zu Nutze, welche auf die Entdeckung des neuen Weges nach Indien erfolgten.

Die Portugiesen entdeckten auf ihren Forschungsreisen nicht nur den indischen Kontinent, sondern auch die Art, nach demselben bequemer zur See zu gelangen. Im Jahre 1500 entdeckten sie Brasilien im amerikanischen südlichen Kontinent, und im Jahre 1561 Neufundland im amerikanischen nördlichen Kontinent. Alvarez Cabral und Corte Real waren die Helden dieser zwei wichtigen geographischen Erfolge.

Die Portugiesen entdeckten auch die Molukkischen Inseln, die Sunda-Inseln, China, Japan, Australien, und Ferdinand de Magalhaens machte die erste Reise um die Erde.

Die Entdeckungen verwandelten Lissabon in den ersten Handelsplatz der Welt, außer dem Ruhm, welchen sie Portugal erwarben. Ueberdies vermehrten die Reichthümer, welche aus dem Morgenlande und Amerika nach Europa übergingen, das Mobilienvermögen, indem sie große Vorschritte in allen Oekonomiezweigen beförderten. Der Gewerbefleiß fing nun an, die Kapitalien zu bekommen, welche er brauchte, um ermuntert zu werden. Es war eine wahre Umwälzung, die in allen Gebieten der menschlichen Thätigkeit herrschte und aus den Entdeckungen entstand, welche von den Portugiesen mit so ungemeinem Mut und Beharrlichkeit nicht nur zu ihrem Vorteile, sondern zu dem der ganzen Welt abgeschlossen wurden.

3. Consiglieri Pedrese,

Professor der Geschichte an der historisch-philosophischen Fakultät zu Lissabon.

Aus dem Portugiesischen ins Deutsche übersetzt von N. Apell.

SYSTEMA BRAILLE

ALPHABETO E NUMERAÇÃO

A primeira gravura que acompanha este numero do *Jornal dos Cegos*, representa a dupla applicação do *Systema Braille* para a escripta da linguagem e dos signaes mathematicos.

Por baixo de cada uma das letras impressas a negro, acha-se um conjuncto de seis marcas de pontos collocados horizontalmente dois a dois e formando, por consequencia,

tres linhas. As letras salientes são determinadas pelo numero e pelo logar relativo dos pontos traçados nas marcas, as quaes não teem, como se vê, outro fim senão o de indicar as posições relativas que devem occupar os pontos salientes. Estes pontos são traçados segundo convenções que se gravam facilmente na memoria. Assim, as dez primeiras letras só occupam as duas primeiras linhas. Para formar uma segunda serie de dez letras colloca-se uniformemente um ponto na *terceira linha*, por baixo do primeiro ponto da primeira linha. Uma terceira serie de dez letras obtem-se pelo addicionamento de um segundo ponto na *terceira linha*; uma quarta serie obtem-se pela suppressão, na terceira linha, do primeiro ponto. Finalmente, os signaes de pontuação escrever-se-hão exclusivamente na *segunda e terceira* linhas.

O signal \cdot collocado antes de qualquer letra do alphabeto indica que ella é maiuscula.

Para se escrever serve-se de um punção e de uma regua metallica¹ onde estão dispostos em linhas uns orificios em 3 millimetros de largura e 6 de altura, separados por um intervallo de 2 millimetros, de tal modo que quatro pontos traçados, quer na parte superior, quer na parte inferior da figura, formam sempre um quadrado perfeito.

A regua metallica adapta-se a uma lamina de madeira ou de metal com ranhuras; colloca-se o papel debaixo da regua, e o punção carregando sobre a ranhura produz os pontos salientes no papel.

Como o papel deve estar voltado, concebe-se que a letra é traçada ao inverso da maneira como se apresenta á vista na nossa gravura.

Emquanto á applicação do *Systema Braille* ao calculo, devemos fazer as seguintes notas, que correspondem aos numeros de chamada indicados na gravura.

1) As dez primeiras letras representam os algarismos; mas só teem esse valor quando são precedidas do signal \cdot

Ex.: 1850 escreve-se $\cdot 1 \cdot 8 \cdot 5 \cdot 0$

2) Os signaes arithmeticos ou algebricos $;$, $::$, $<$, $>$, $+$, $-$, \times , $/$ ou $:$ e $=$, cuja indicação se acha por baixo da terceira linha de pontos, empregam-se segundo o uso ordinario.

Ex.: $a : b :: c : d$

ou $\frac{a}{b}$, etc.

¹ A *Livraria Catholica*, Rocio, Lisboa, encarrega-se generosamente de receber qualquer encomenda d'estas reguas, ou de quaesquer aparelhos para uso dos cegos, que se obteem na *Institution des Jeunes Aveugles*, de Paris.

3) Quando se apresenta um bemol dobrado ou um sustenido dobrado, dobra-se o signal.

4) Os signaes de accordes collocam-se sempre depois da nota fundamental do accordo: a nota fundamental recebida é nota inferior para todas as partes que se escrevem para os videntes na clave do *fa*, e a nota superior para todas as partes que se escrevem na clave do *sol*. Quando se apresentam as 9.^{as}, 10.^{as}, etc., retomam-se os signaes de 2.^{as}, 3.^{as}, etc., que se fazem preceder do signal de oitava em que se acham situadas as notas que representam.

5) A dedilhação, o picado, a pontuação e a dupla pontuação põem-se sempre depois da nota a que pertencem.

6) O signal da tresqualtera colloca-se antes da 1.^a nota de um grupo, e se houver uma grande quantidade d'ellas, dobra-se o signal diante do 1.^o grupo, depois só se repete antes do ultimo.

7) O signal de ligação colloca-se entre as notas ligadas, mas, se houver uma longa serie d'ellas, dobra-se o signal entre as duas primeiras, o qual se repetirá antes da ultima.

8) Para indicar a expressão empregam-se as iniciaes dos nomes de suas variações, que se tem sempre o cuidado de fazer preceder do *signal de palavras*, para que se saiba, bem que não são notas; depois do signal de expressão põe-se o signal de oitava da nota que segue, o que annuncia o acabamento das palavras.

9) Os signaes ∞ , tr, *apojaturas* collocam-se antes das notas a que pertencem e dobram-se como os signaes de ligações, numero 7-acima.

10) O signal de *repetido* ou *repetição* serve para representar um tempo ou um compasso, que se repete uma ou duas vezes a seguir, renova-se tantas vezes quantas o tempo ou o compasso se reproduzir. Quando diversos compassos recommencam, colloca-se depois da passagem um signal que indique o numero de compassos a repetir. Se se devem recommencar os dois primeiros compassos do trecho, indica-se por um primeiro signal quantos compassos é necessario voltar atrás, e por um segundo quantos compassos é necessario tomar do primeiro numero.

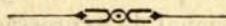
11) Chama-se *marcha*, em harmonia, uma longa serie de notas agrupadas e analogas, formando um especie de periodo; cada grupo chama-se então *membro* da *marcha*. Quando se apresentam *marchas*, póde-se ás vezes, com grande vantagem, para o espaço e rapidez da leitura, dispensar escrevê-las por inteiro. Depois de ter escripto os dois ou tres primeiros *membros*, colloca-se um bequadro que se faz seguir de um *a*, *b*, ou *c*, etc., posto na 2.^a linha, e que, tomando então o valor de algarismos, indica o numero de compassos que a *marcha* deve durar. Um apostropho depois de um bequadro indica que a *marcha* não dura senão uma parte do compasso. Depois passa-se ao ultimo *membro* que se faz preceder do signal da oitava, á qual pertence a sua primeira nota. — O bequadro, assim acompanhado de um algarismo ou numero, toma o nome de *signal de marcha*.

12) Quando um grande numero de notas do mesmo valor se apresenta com frequentes mudanças de oitavas, póde-se então, para poupar espaço, empregar provisoriamente um novo systema ao qual se deu o nome de *substituição*.

Para fazer conhecer esta mudança de systema, basta escrever o signal da oitava mais baixa até onde desce o *trecho* indicado, escrever depois d'este signal de oitava um sustenido, em seguimento indicar o valor em que se deve executar esse trecho. Os signaes de 2.º, 3.º 4.º dedo, 2.º e 3.º dedo dobrado, indicam respectivamente as colcheias, semicolcheias, fusas, semifusas e seminimas; n'este caso os antigos signaes dos valores tornam-se signaes de oitavas da substituição; assim, os antigos signaes das colcheias, minimas, semibreves e seminimas, tomam-se os signaes da 1.ª, 2.ª, 3.ª e 4.ª oitava da extensão do trecho assim escripto. Se no decorrer da substituição se encontrarem accidentalmente notas de outros valores, indica-se depois de cada uma d'estas notas o valor que ellas devem ter, pelos signaes do valor da substituição que se tem o cuidado de dobrar, para que se não tomem por indicações de dedilhação, depois o trecho de valores iguaes retoma o seu curso até que um signal de oitava indique o fim.

13) Os signaes de 2.º, 3.º e 4.º dedos, sendo dobrados, servem para reduzir o valor que as precede em colcheias, semicolcheias e fusas.

14) Este signal chama-se *copula* e indica que as notas que se tocam ao mesmo tempo, quer com a mão direita, quer com a mão esquerda, são de valor desigual.



COMMEMORAÇÃO DO QUARTO CENTENARIO DO DESCOBRIMENTO DA INDIA

A redacção do *Jornal dos Cegos*, para commemorar a celebração do quarto centenario do descobrimento da India, resolveu publicar um numero especial, impresso em relevo pelo systema Braille, e escripto em portuguez, francez, italiano, inglez e allemão, que será enviado a todos os institutos de cegos que existem no mundo, acompanhado do presente numero.

Insero o artigo sobre os *Descobrimientos dos Portuguezes*, escripto expressamente para este Jornal pelo erudito professor de Historia do Curso Superior de Letras, o sr. Z. Consiglieri Pedroso, e as respectivas traducções em francez, italiano, inglez e allemão.

A revisão foi confiada ao sr. A. R. Gonçalves Vianna.

Foi escripto em alphabeto Braille pela benemerita typhlogoga a ex.^{ma} sr.^a D. Maria da Madre de Deus Pereira Coutinho, e stereotypado por um processo applicado pelo sr. Duarte Fernando Pinto Malaquias, director das Officinas de Fundição da Imprensa Nacional.

Este numero publica a *Marcha Triumphal do Centenario*, para piano, do compositor portuguez Oscar da Silva, impressa em relevo.

Foi escripta na notação musical de Braille, por M. Jamet, professor formado pelo *Instituto dos Cegos*, de Paris.

É a primeira obra que se publica em Portugal em relevo, pelo systema Braille, para leitura dos cegos.

O numero do *Jornal dos Cegos*, impresso em relevo, é acompanhado do presente numero, que contém a explicação do Systema Braille (alfabeto, numeração e notação musical), de fôrma que qualquer pessoa que desconheça o systema de escripta em relevo de Braille, pôde facilmente tomar conhecimento do referido systema e ler o que está escripto em relevo.

As duas gravuras em relevo e a negro que vão insertas n'este jornal, foram compostas typographicamente.

COMMÉMORATION DU QUATRIÈME CENTENAIRE DE LA DÉCOUVERTE DES INDES

La rédaction du *Jornal dos Cegos*, afin de commémorer la célébration du quatrième centenaire de la découverte de l'Inde a résolu de publier un numéro spécial, imprimé en relief d'après le système de Braille, écrit en portugais, français, italien, anglais et allemand, lequel sera envoyé, en même temps que ce numéro, à tous les Instituts d'aveugles dans le monde entier.

Ce numéro publie une *Marche Triomphale* pour piano, du compositeur portugais Oscar da Silva, imprimée en relief.

Elle a été écrite dans la notation musicale de Braille par M. Jamet.

On prie toutes les personnes à qui ce numéro du *Journal des Aveugles* sera offert, d'en accuser la réception—Rédaction du *Jornal dos Cegos*, Rocio, Lisbonne—Portugal.

COMMEMORAZIONE DEL QUARTO CENTENARIO DELLA SCOPERTA DELL' INDIA

La redazione del *Jornal dos Cegos* ha risolto, per commemorare il quarto centenario della scoperta dell' India, di pubblicare un numero speciale stampato in rilievo, secondo il sistema di Braille, scritto in portoghese, francese, italiano, inglese e tedesco, il quale dal presente numero accompagnato, sarà spedito a tutti gli istituti di ciechi nel mondo.

In questo numero si troverà in rilievo una *Marcia trionfale* per piano del maestro portoghese Oscar da Silva. Fu scritta nella notazione di Braille pel Sign. Jamet.

Si pregano tutte le persone a cui sarà offerto questo numero del *Jornal dos Cegos*, d'accusarne la recezione —Redazione del *Jornal dos Cegos*, Rocio, Lisbona—Portogallo.

COMMEMORATION OF THE FOURTH CENTENNIAL OF THE DISCOVERY OF INDIA

The Editor of the *Jornal dos Cegos*, in order to commemorate the celebration of the fourth Centennial of the discovery of India, has resolved to publish a special number embossed for the Blind, according to Braille's system, in the Portuguese, French, Italian, English and German languages, which, together with the present number, will be sent to all the Institutions for the Blind throughout the world.

This number publishes a *Triumphal March* for Piano, by the Portuguese composer Oscar da Silva, printed in relief.

It was written in Braille's musical notation by Mr. Jamet.

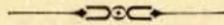
Parties to whom this copy of the *Jornal dos Cegos* has been forwarded are requested kindly acknowledge receipt of the same to the following address: Redacção do *Jornal dos Cegos*, Rocio, Lisboa—Portugal.

Gedächtnisfeier des vierten Jahrhunderts der Entdeckung Indiens

Zur Erinnerung an das vierte hundertjährige Fest der Entdeckung Indiens, hat die Redaction der Zeitschrift für Blinde beschlossen, eine besondere, nach Braille'schem System gedruckte und auf portugiesisch, französisch, italienisch, englisch und deutsch geschriebene Nummer herauszugeben, welche samt diesem Hefte in alle, in der ganzen Welt vorhandene Blindenanstalten übersandt werden wird.

Diese Nummer enthält einen von dem portugiesischen Tonbildner Oscar da Silva componierten und von Herrn Jamet nach Braille'schem System abgeschriebenen Triumphmarsch für Clavier.

Man bittet alle Personen, welchen diese Nummer der Zeitschrift für Blinde dargeboten wird, um den Empfang derselben zu bescheinigen, einen Brief an die Redaction des *Jornal dos Cegos* zu adressiren: Rocio, Lissabon—Portugal.



Pede-se a todas as pessoas a quem for offerecido o numero em relevo do *Jornal dos Cegos*, o favor de accusar a recepção á redacção do *Jornal dos Cegos*, Rocio, Lisboa.

Este numero do *Jornal dos Cegos*, commemorativo do quarto Centenario do Descobrimiento da India, vende-se avulso por 500 réis.

O mesmo numero, impresso em relevo, não é exposto á venda nem se distribue aos assignantes.

É destinado a ser offerecido aos Institutos de Cegos do Universo e aos typhlogos portuguezes e estrangeiros.